部分公版书频频再版却鱼龙混杂 翻译批评的专业空间狭小

“复译”与首译失衡，暴露图书翻译市场怪圈

■本报记者 **许旸**

翻译类文学作品中，经典名著译本常销不衰，尤其是公版书，甚至再版频频。重复翻译扎堆，难免鱼龙混杂。如市场上可见的《小王子》就有五花八门的百余种译本，有些“速成式”中译本品质堪忧，屡屡让翻译界人士摇头叹息。眼下，国内出版社的专业分工愈发淡化，几乎任何出版社都可以做文学翻译类图书，但这些出版机构和编辑团队是否具备相应资质？有专家直言，一些连外语专业编辑都不配备的出版社也在大出世界名著，引人担忧。

当下，大量外国文学图书引进国内，翻译市场火热，层出不穷的中译本也出现了重复翻译扎堆、良莠不齐现象。图为建投书局外国文学专区。（资料图片）

有限的译者资源大量流入重复翻译大潮

日前，“再登巴别塔——文学翻译的现状与未来”专题研讨会在沪举办，由上海翻译家协会、上海市文艺评论家协会主办，多名翻译界、出版界人士直陈隐忧：近几年外国文学公版书重复出版达到高峰，但一哄而上的热闹背后存在良莠不齐、低水平“炒冷饭”等现象，有的版本随意“抓取”几个已面世的中译本，复制拼贴、改头换面，手法粗糙，书中不乏谬误。

的确，低成本、低风险的公版图书，与需要购买版权的书不可同日而语，译者承受的压力也低于首译本。研讨会上，翻译家、上海译文出版社文学编辑室主任黄昱宁说，除了那些被一次性买断版权的译稿，不少复译本都有合同期满再续约或转投他社的可能，甚至大牌译者坚持与多家出版社签订非独家合同，这些因素加起来，译者在复译本上所得收益有可能远高于首译本。而版权书大多是知名度尚待积累的现当代作品，翻译的难度高、风险大。

于是就容易形成一个怪圈：世界名著动辄几十个乃至上百个中译本，现当代外国文学作品的中青年译者通常却只能拿千字不足百元的稿酬，还有可能被舆论挑剔。长此以往，本来就极为有限的译者资源大量流入复译大潮，公版书重复出版现象愈演愈烈。

“这并不是说，复译本的价值一定低于首译本，像《莎士比亚全集》《尤利西斯》等难度高、周期长、收益小的复译不是太多而是太少。”黄昱宁说，业内诟病的“复译本”，指那些早已被重复翻译多次、徒具商业目的却无意义的翻译。

专业的翻译批评易被喧嚣“花边”所淹没

多名译者谈到一类现象：目前国内对文学翻译缺少客观全面的评价，少数有见地的专业评论往往容易被一些喧嚣、耸人听闻的“花边”言论所淹没。一些对于译文的指责人云亦云，当代文学的普及教育存在一定程度的滞后。

比如，曾有读者在社交平台上“开骂”，指出一家出版社出的福克纳的译本有印刷事故——连着两三页一个标点符号都没有。但这正是福克纳的经典标志性文风，显然这一风格尚未被读者“习惯”。还有些网民心目中“文采斐然”的译文，衡量标准多是合辙押韵、辞藻华丽的文辞；对于不喜欢的译本，常见的指责就是“不流畅”“读不懂”或“毫无美感”等。

“部分对现当代文学译文的指责，实际上针对的是原文。在这种情况下，需要调整的并不是译文质量，而是当代文学观念的普及。”黄昱宁说，母语文本的情况相当复杂多元，有些外国文学作品的创作本就不是奔着“流畅华丽”而去，但市场上一些舆论观点存在偏差。

文化摆渡人不能异化成“翻译机器”

在作家小白看来，新一代读者的阅读视野宽广，有的甚至能用多种语言看外国小说，加上各种翻译软件、人工智能翻译的日益发展为之注入了更多可能性。这在无形中抬高了翻译的专业门槛，有学者指出，身为不同语种、不同文化之间的摆渡人，应自觉区别于“流水线”式的技术工。著名翻译家周克希说过：“翻译是感觉和表达感觉的历程，而不是译者异化成翻译机器的过程。”比如说，读了汝龙译的契诃夫，读者就能体会到那种契诃夫独有的感觉：悲悯的、轻灵的、忧伤的、精微的，只存在于汝龙的字里行间。汝龙几十年如一日，先是基于英译本译出了27册契诃夫小说选，后又补学俄语，根据原文重译一遍，令人感佩。

放眼当下翻译圈，兢兢业业的译者不少，但敬畏之心是不是也在一些乱象中有所流失？就在今年4月，上海翻译家协会发布了《上海文学翻译家职业道德公约》，其中“提倡文责自负，多出精品优品。反对急功近利，粗制滥造，自觉谢绝不能胜任的翻译约稿”，相当醒目，这也从另一个侧面强调了行业自律。

上戏越剧本科班开启毕业巡演

越剧本科班在沪上毕业公演时的首场大戏《红楼梦》。（上海越剧院供图）

本报讯（记者**黄启哲**）上海戏剧学院首届越剧本科班学生原创毕业大戏《十二角色》和《红楼梦》等日前上演，新秀初试啼声在业界引发关注。昨天，“戏曲新生代的‘角色’——首届越剧本科班的教学、创作和未来发展”专家研讨会在上海文艺会堂召开，与会专家寄语新一代越剧人，坚守初心，提升文化素养，真正从前辈手中接过传承之棒。

这届越剧本科班学生是由上海越剧院委托上海戏剧学院戏曲学院联合培养的，他们的毕业标志着越剧第十代即将在舞台绽放光彩。除了在上海这个学艺之地亮相，上海戏剧学院还联手上海戏曲艺术中心和上海越剧院，特别为他们推出宁波、温州、余姚、南通、常州五地巡演和北京长安大戏院毕业汇报演出，剧目则挑选《红楼梦》《梁山伯与祝英台》和男女合演《家》《花中君子》四台传统戏，既兼顾各流派展示，同样也最能检验年轻一代的表现。

各个流派前辈、老师在十载科班里、在他们身上倾注大量心血。舞台上的青春靓丽外表之下，有人已是艺术尖角初露。比如徐派小生王婉娜有着同龄人少见的成熟稳健，在上海的毕业公演中，作为《红楼梦》后半部的宝玉，她挑战《哭灵》这个徐派的高难度唱段，赢得老戏迷肯定的掌声。袁派花旦赵心瑜平日里被老师同学唤作“小芬”——无论身形扮相还是声线特质，都让前辈看到了袁雪芬的影子。

传承经典是本，舞台实践是抓手。剧作家李莉说：“希望青年演员把越剧的经典剧目一个个扎扎实实排出来，传承下去，然后到舞台上去滚。”

上海城市剧院将推话剧演出季

本报讯（见习记者**姜方**）日前，由陈佩斯、杨立新联手主演的话剧《戏台》在上海城市剧院开票。据悉，上海城市剧院从下个月起将推出话剧演出季，每月上演一部话剧作品，总计七台演出。

今年话剧演出季以名家名剧、经典剧目和中西结合为特色。节目单中除《戏台》以外，塞尔维亚贝尔格莱德剧院经典话剧《茶花女》颇为引人关注。该剧是文化部外联局派出考察采购小组进行精选的节目之一，此次中国之行只在北京人艺和上海城市剧院各演两场。

据悉，《戏台》将于十月在城市剧院连演三天。《戏台》2015年作为北京喜剧院的开幕大戏首演于京城，目前已在中国23个城市巡演超过130场。全剧结构精巧，误会、巧合、计谋等喜剧技巧层层铺陈，将乱世时期戏班后台多方位地展现在舞台之上，用小人物来彰显大时代的悲欢。此外，田水、沈磊主演的都市情感话剧《卡布奇诺的咸味》、伦敦西区惊悚悬疑剧《谋杀者》、话剧《十二个人》、中国台湾果陀剧场轻松职场喜剧《五斗米靠腰》，明星版原创话剧《家客》也将与广大观众见面。

此次上海城市剧院话剧季演出设置有3000余张80元公益票，更为市民们准备了不同规格的优惠套票。

23rd

2017年上海国际电影电视节
2017 Shanghai International Film & TV Festival
第23届上海电视节 23RD SHANGHAI TV FESTIVAL 第二十届上海国际电影节 20TH SHANGHAI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

公告5

上海国际电影节定位“亚洲、华语、新人”，致力于通过电影项目创投、亚洲新人奖、金爵奖的阶梯式平台，孵化优质电影项目，扶持青年电影人。今年电影项目创投活动日期为6月18日—20日，共有30个项目入围，其中10个入围“青年电影计划”子单元，此外另有6个作品入围训练营项目。

上海国际电影节组委会将通过遴选优质项目，拓展买家资源，拓宽宣传渠道，打造可持续的专业电影融资服务平台，成为孵化华语电影的新势力，为国际合作增加新机遇。

特此公告。

上海国际电影节 组委会
2017年6月13日

20th

评委名单

管虎（主席）
刘开珞、张家鲁

培训师名单

陈洁、卢晟、
潘肖、许维文

训练营项目入围名单

北京·一夜物语
导演 / 编剧：董子洋
监制：宫林

维多利亚的森林
导演：杨宇飞
编剧：钟秋、杨宇飞、吴博平
制片：赵腾飞、杜宁

冬牧场
导演 / 编剧：宋坤儒
制片：黄威

消失的女孩儿
导演 / 编剧：龙凌云
制片：刘磊

会考试的猛犸象
导演 / 编剧：王念一
监制：谢飞
制片：葛含芝、王贞

归途客车
导演：辜颖玲
编剧：辜颖玲、范晨云
制片：郝杰、冯伯龙

2017 项目入围名单

青年电影计划

狂徒
导演：那嘉佐
制片：丁恒妃

上海姑娘
导演：王博
监制：顾峥
制片：盛志民

犯罪概率
导演：温仕培
制片：王婧

热汉古丽
导演：赵龙
监制：阎云飞
制片：文宇翔

重途末路
导演：王子仁
制片：林密

相见不晚
导演：刘硕
制片：韩小凌

被我杀死的夏天
导演：周侯衡
制片：李京

撞车
导演：泰·莎日娜
监制：杨树鹏
制片：刘衍志

上天堂
导演：刘滕
制片：王圣

一意孤行
导演：秦海璐
制片：陈力之

预设脱逃
导演：张杰勇
制片：忻宁宁

换乘站
导演：黄凯
制片：卓伍、徐彬棋

喜服
导演：刘浩
制片：黄威

命运之城
导演：陈怡良
制片：张思雨

暴徒
导演：石桀锐
监制：刘仪伟
制片：黄旭峰

入埃及记
导演：管曦
制片：朱力

傻傻爱你，傻傻爱我
导演：蓝正龙
制片：曾瀚贤

小萨！快跑
导演：李晓川
制片：李亮文

狂飙狮子头
导演：庞向怡
制片：石川、杨苹

夜行者
导演：杜海滨
制片：徐小明、陈玲珍、雪莲

下半场
导演：张荣吉
制片：陈宝旭

鸡飞狗叫
导演：赵毅
制片：孙海滨、唐鹏

东北虎
导演：耿军
制片：王子剑、郭冬

把爱烧成灰
导演：张誉耀
制片：张群、杜庆春、崔毅

山海之间
导演：王垚
制片：谢飞

梦想照相馆
导演：申珅
制片：袁梅

遥远的经幡
导演：旦增尼玛
制片：万玛才旦

黄色虞美人
导演：谢家声
制片：阿杰·莱

荞麦疯长
导演：徐展雄
制片：藤井树

逃脱术
导演：李瀛汶
监制：潘恒生
制片：张冠仁

历届入围项目部分成果

2016
黄熙《强尼凯克》
2017 上海国际电影节“亚洲新人奖”最佳新人女主角提名
2017 台北电影节 入围
李小江《夏天只是一天》
后期制作中
韩东《在码头》
后期制作中
杨平道《好友》
后期制作中
牛涵《甜美生活》
后期制作中
周劼《淡蓝琥珀》
2017 开机

2015
尹鸿承（创）《逆时营救》（原名《致命倒数》）
2015 上海国际电影节 “最具市场投资潜力项目”
2017 上海国际电影节 “成龙动作电影周”
2017 院线上映
朱员成《盛先生的花儿》（原名《去日无多》）
2016 上海国际电影节 “电影频道传媒大奖” 最受传媒关注新人导演、最受传媒关注影片、最受传媒关注女主角、最受传媒关注女配角4项大奖
2016 院线上映
林子聪《笑林足球》（原名《胜利十一人》）
2016 院线上映
傅天余《爱情冻住了》
（原名《爱的保存期限》）
2016 院线上映
颜雷《归去》
2017 纽约独立电影奖
2017 纽约国际电影节 最佳原创剧本奖
2017 美国洛杉矶国际电影奖
2017 法国尼斯国际电影节 最佳剧本及最佳导演
2017 上海国际电影节 展映
2017 马德里国际电影节 最佳外语片等3项提名

2014
徐皓峰《师父》
2015 金马奖 最佳动作设计奖及3项提名
2016 院线上映
2016 澳门国际电影节 最佳影片奖、最佳女演员奖
2016 北京国际电影节 最佳男配角奖及1项提名

2013
徐伟《冰河追凶》
2014上海国际电影节 “最具市场投资潜力项目”
2016 院线上映
2016 富川国际奇幻电影节
唐高鹏《未择之路》（原名《西出阳关》）
后期制作中

2013
李霄峰《少女哪吒》
2013 上海国际电影节 “最具创意项目”
2014 金山国际电影节 “新浪潮”单元提名
2014 美国荧幕中国双年展
2014 金马奖 最佳新导演、最佳改编剧本2项提名
2014 印度喀拉拉邦国际电影节
2015 香港国际电影节 展映
2015 新加坡华语电影节
2015 上海国际电影节 “亚洲新人奖”最佳编剧、最佳女配角、最佳女演员3项提名
2015 院线上映
2015 瑞典哥德堡国际电影节 “新声音”单元
2015 北京国际电影节 “注目未来”单元
2015 上海国际电影节 传媒大奖 最佳影片、最佳导演、最佳编剧、最佳男主角、最佳男配角5项大奖
2015 中国电影金鸡奖 最佳改编剧本
查慕春《热血男人帮》（原名《热血天团》）
2015 院线上映
2015 上海国际电影节
2015 光州国际电影节
罗东《纽约纽约》（原名《摩登时代》）
2016 院线上映

2012
张猛《胜利》（原名《我的身上有刺青》）
2014 上海国际电影节 评委会大奖
2014 金马奖 最佳美术设计提名
2014 德国汉堡电影节 影评人奖提名
王超《寻找罗麦》
2014 戛纳电影节 “一种关注”单元提名
何宇恒《Mrs.K》
2016 金马奖 最佳动作设计提名
2016 院线上映
2017 上海国际电影节“成龙动作电影周”

2011
王童《对风说爱你》（原名《海峡》）
2015 上海国际电影节 金爵奖 入围
2015 院线上映

2010
筱原哲雄《甜心巧克力》
2012 东京国际电影节 “亚洲之风”单元
2013 日本夕张国际奇幻电影节 闭幕电影
2013 韩国光州国际电影节 最佳电影评委会大奖
《传奇英雄三国传》
2016拍摄成同名电视剧
刁亦男《白日焰火》
2014 柏林国际电影节 最佳影片、最佳男演员
2014 金马奖 最佳美术设计，及最佳剧情片、最佳导演等7项提名
2014 亚太电影大奖 最佳摄影
2014 中国、欧洲公映
2014 阿布扎比电影节 黑珍珠奖提名
2014 芝加哥国际电影节 最佳影片提名
2015 金像奖 最佳两岸华语电影提名
2015 中国电影金鸡奖 最佳剪辑提名
2015 亚洲电影大奖 最佳男演员、最佳编剧及2项提名
2015 香港电影金像奖 最佳华语电影
侯季然《南方小羊牧场》
（别名《大野狼和小绵羊的爱情》）
2012 香港亚洲电影节 开幕影片
2013 富川奇幻影展 Vision Express单元
2013 蒙特利尔奇幻电影节 最佳导演奖
2013 台北电影节 最佳整体技术奖、最佳剧情长片提名
2013 金马奖 最佳艺术指导、最佳视觉效果奖2项提名
2013 亚洲电影大奖 最佳新演员、最佳视觉效果2项提名
2013 院线上映
权聆《忘了去懂你》（原名《陌生》）
2010 上海国际电影节 中国电影项目创投最具创意项目
2013 柏林国际电影节 “论坛”单元提名
2013 香港国际电影节“青年电影”国际影评人奖提名
2014 上海国际电影节 传媒大奖、最佳女主角、最佳男配角及4项提名
2014 院线上映
李霄峰《追·踪》
后期制作中

2009
刘浩《诗人》
2017 开机
陈正道《幸福额度》
2011 院线上映
梁允浩《大奖赛》
2010 院线上映
李冯《东奔西游》
2010收入微电影系列《11度青春》

2009
韩杰《Hello，树先生》
2011 上海国际电影节 最佳导演奖及评委会大奖
2011 温哥华国际电影节 龙虎奖
2011 香港亚洲电影节 亚洲新导演奖
2011 亚太影展 最佳男演员奖
2011 洛迦诺电影节 金豹奖当代电影人
2011 金山国际电影节 “亚洲之窗”单元
2011 伦敦电影节
2011 东京FILMeX 特别提及奖 及1项提名
2012 华语电影传媒大奖 最佳男演员及最佳新导演提名
张猛《钢的琴》
2009 上海国际电影节 中国电影项目创投最具创意项目
2010 东京国际电影节 最佳男演员奖
2010 多伦多国际电影节
2010 Cinemanila国际电影节 利诺布鲁卡奖提名
2010 香港亚洲电影节 最佳导演奖 提名
2011 悉尼中国电影节 评委会特别推荐奖
2011 上海国际电影节 传媒大奖 最佳影片、最佳导演、最佳男演员及最佳女演员4项大奖
2011 金马奖 费比西国际影评人奖及其他7项提名
2011 电影华表奖 优秀故事片、优秀新人导演奖及优秀女演员、优秀编剧提名
2011 中国电影金鸡奖 评委会特别奖
2012 北京国际电影节 国内展映单元
2013 亚洲电影大奖 提名
刘怡明《追爱》（原名《帮我找到张秀倩》）
2011 院线上映

2008
郭在容《再见，阿妮！》
2009 上海国际电影节 最具市场投资潜力项目奖
2014 开拍
王超《重来》
2009 金山国际电影节 “亚洲之窗”单元
2009 巴黎国际电影节
戴玮《西藏往事》
2011 院线上映
金琛《战国》
2011 院线上映
柳云龙《东风·雨》
2010 院线上映
2011 华鼎奖 最佳男演员 提名
胡雪桦《上海王》
2017 院线上映
彭浩翔《公车》
2008 香港上映
2008 北京国际电影节展映

2007
杨树鹏《我的唐朝兄弟》（原名《苦竹林》）
2007 上海国际电影节 最具市场投资潜力项目
2010 釜山国际电影节 Midnight Passion单元
2009 圣荷西Cinequest影展
杨恒《光斑》
2010 台湾上映
2010 鹿特丹国际电影节 金虎奖
王云飞《奇异家族》
2012 院线上映
2014 北京国际电影节 国内展映单元 动画集萃
吕乐《沙漠之茶》
2008 院线上映

2006
王分《箱子》
2007 上海国际电影节 最受大学生欢迎奖
丁乃筝《这儿是香格里拉》
2008 开罗国际电影节 入围影片
2009 上海国际电影节 传媒大奖 最具潜力新人女演员奖
2009 院线上映

STVFinShanghai 上海电视节 +加关注
SIFFinShanghai 上海国际电影节 +加关注

主办：国家新闻出版广电总局 / 上海市人民政府 承办：国家新闻出版广电总局电影局 / 上海市文化广播影视管理局 / 上海广播电视台 / 上海电影（集团）有限公司